

Inkisidoren dantza iluna

Inkisidoren dantza iluna, inguru honetan urte luzetan. Inkisidoren dantza iluna, inguru hauetan une honetan. Ixil-araziak, itoaraziak izkutura behartuak. Izkutuan ohituak. Izkutuan loituak.



La siniestra danza de los inquisidores

La siniestra danza de los inquisidores durante largos años por esta zona. La siniestra danza de los inquisidores en este entorno, en estos momentos. Acallados, ahogados, obligados a escondernos. Acostumbrados a escondernos, enfangados.

La danse sinistre des Inquisiteurs

La danse sinistre des Inquisiteurs, pendant de nombreuses années, dans nos parages. La danse sombre des Inquisiteurs, dans ces parages-ci en ce moment. Obligés de se taire, étouffés, obligés de se cacher. Habitué aux cachettes. Bafoués en cachette.

The Inquisitors' sinister dance

The Inquisitors' sinister dance for long years in this part. The Inquisitors' sinister dance in this environment, in these moments. Forced into silence, drowned, forced into hiding. Accustomed to hide, covered in mud.

Eromena abian

Burnizko zaldia zoroki abian, abian burnizko ibaia maldan gora.
Korrante handiko adarrak alboetan. Eromena abian abiadura bizian.
Zilar dizdirak distantzia akatuko du. Denborari irabazten dioguna,
denborak irabaziko digu.

Garapena ezin ase, beti jan eta beti gose.



La locura en marcha

El caballo de hierro desbocado en marcha, en marcha el río de hierro cuesta arriba. Ramas de alta tensión en los costados. La locura en marcha a toda velocidad. El brillo de plata acabará con la distancia. Lo que le ganamos al tiempo, el tiempo nos lo ganará. El progreso es insaciable, siempre comiendo y siempre hambriento.

La folie en marche

Le cheval en fer emballé, en marche, en marche le fleuve en fer remonte la pente des branches de haute tension sur les côtés La folie en marche à grande vitesse. Le reflet en argent fera disparaître la distance Ce que nous gagnons sur le temps, le temps le gagnera sur nous. Le progrès est insatiable plus on lui en donne plus il en veut.

Madness under way

The mad iron horse thunders on, as does the iron river up the hill. High tension branches on its sides high speed madness on its way. The silver sheen will put an end to distance what we gain from time time will gain from us. Progress is insatiable always stuffing its face and always starving.

Unean uneko

Harriz harri, herri eta harresi. Gotorleku ala espetxe? ...eta ez da erdibiderik. Zein mapak zaitu erdibitu? zeinek erabaki zugatik? ...eta ez da erdibiderik. Unean uneko, leku bakoitzean bertako. Etorkizuna besteen esku utziz, etorkizuna izango gara beti.



En el momento de cada momento

Piedra a piedra, pueblo y muralla, ¿fortaleza o prisión? ...y no hay termino medio ¿Qué mapa te ha dividido? ¿Quién decide por tí? ...y no hay término medio En el momento de cada momento, en el lugar de cada lugar. Dejando el futuro en manos de otros, siempre seremos futuro

Au moment de chaque moment

Pierre après pierre, ville et muraille. Forteresse ou prison? ...et il n'y a pas de mi-chemin. Quelle carte t'a divisé en deux? qui a décidé pour toi? ...et il n'y a pas de mi-chemin. Au moment de chaque moment, à l'endroit de chaque endroit. Si on laisse l'avenir entre les mains des autres, nous serons toujours avenir.

On each moment's moment

Stone by stone, town by wall, fortress or prison? ... and there's no halfway house What map has divided you? Who decides for you? and there's no halfway house. On each moment's moment in the place of each place. Leaving the future in someone else's hands, we shall always be future.

Gure ke beltzak

Ipurteserien munduak tuboescape kiratsa, hirizulo honetan lbiltzea bai latza. Lata horrizko zaldunen mar-mar iraunkor, tramankulu barruan, kanpoari entzungor. Zaldunek marmar eta ke, sorginek anti-gas maskara, hirizulo honetan honela dago balantza! Itoko al gara gure ke beltzetan...?



Nuestros negros humos

En el mundo de los culo-sentados tufo a tubo de escape. ¡Qué chungo es andar en este agujero de ciudad!. Gruñido constante de los caballeros de hojalata. Dentro de la máquina, oídos sordos al exterior. Los caballeros, murmullo y humo; las brujas, máscaras anti-gas, así está la balanza en este agujero de ciudad. ¿Nos ahogaremos en nuestros negros humos?

Nos fumées noires

Le monde des "le cul sur sa chaise" sent mauvais le tuyau d'échappement, dans ce trou de ville qu'il est difficile de circuler! Le grognement permanent des chevaliers en tôle de fer, à l'intérieur des engins sans écouter l'extérieur. Les chevaliers grognent et enfument, les sorcières en masque à gaz, dans ce trou de ville ainsi est faite la balance! Allons-nous nous étouffer dans nos fumées noires...?

Our black smokes

In the world of the seated arses exhaust pipe stench. What a pain it is to walk in this hole of a city. Constant roar of the tin-plate cavaliers within their machines, their ears deaf to the outside. The cavaliers, roar and smoke, the witches, anti-gas masks, that's how things balance out in this hole of a city. ¿Will we drown in our black smoke?

Petrolioa ere

Petrolioa ere etorkina da, baina haxe ez da pateran iritsi. Giza-baloreen burtsan kotizatzen ez dutenak zer? Hay un abismo donde había un estrecho. Gasolindegi argitan, irrifarreak iragarkitan. Hilotzak hotzak hondartzan ahazturaren ilargitan. Itsas-artean heriotz zuloa.



El petroleo también

También el petroleo es inmigrante pero no ha llegado en patera. ¿y los que no cotizan en la bolsa de los valores humanos, qué? Hay un abismo donde había un estrecho. Iluminadas gasolineras, sonrisas de anuncio. Fríos cadáveres en las playas, a la luz de la luna del olvido.

Le pétrole aussi

Le pétrole est immigrant aussi, mais celui-là n'est pas arrivé en radeau. Et qu'est-ce qu'il en est de ceux qui ne cotisent pas à la Bourse des valeurs-humaines? Il y a un gouffre là où il y avait un détroit. Des stations service illuminées, des sourires publicitaires. Des cadavres froids sur les plages sous le reflet de la lune de l'oubli. Entre les mers le trou de la mort.

Petroleum too

Petroleum too is an immigrant but he's not got here on a raft. What about those that are not quoted on the human values exchange? There's a chasm where there should be a strait. Lit up petrol stations, advertisement grins. Cold corpses on the beaches, in the light of a forgetting moon.

Hor nonbait

Babesten zaituen pistola berberak mehatxatzen zaitu. Elikatzen gaituen janari berberak pozointzen gaitu. Bilatzen ditugun irtenbide berberak galduerazi (ah)al gaitu(?). Ikustearazten gaituen argi berberak itsutu (ah)al gaitu(?). Ezpadiogu neurria hartzen aurrean dugunari, neurria honek hartuko digu eta ibiliko gara atzetik, galdurik... hor nonbait...



Por ahí, en algún lugar

La misma pistola que te protege te amenaza. La misma comida que nos alimenta nos envenena. Las mismas salidas que buscamos, nos pueden echar a perder. La misma luz que nos permite ver, nos puede cegar. Si no le tomamos la medida a lo que tenemos delante esto nos la tomará y andaremos por detrás, perdidos, por ahí, en algún lugar...

À la dérive

Le même pistolet qui te protège te menace. La même nourriture qui nous alimente nous empoisonne. Les mêmes issues que nous recherchons peuvent nous perdre. Les mêmes lumières qui nous permettent de voir peuvent nous aveugler. Si nous ne prenons pas nos mesures face à ce que nous avons devant nous c'est cela même qui prendra des mesures sur nous et nous traînerons derrière, perdus, à la dérive...

Over there, some place

The same gun that protects you threatens you. The same food that feeds you, poisons you. The very way out we're seeking may be our downfall. The very light that lets us see may blind us. If we don't control what we have before us it will control us and we'll be walking in the rear, lost, over there some place...

Jauzia

Onura bai zelai zabala, eta mina laberintu hotza. Bideak artez beteak eta behin artean erorita, ezinezko irtetzea eman gabe jauzia. Arte gainetik jauzia.



El salto

Si el bienestar es un ancho prado el dolor es un frío laberinto. Los caminos llenos de cepos, y una vez caído dentro, imposible salir sin dar el salto. Salto por encima de la trampa.

Le saut

Le bien-être est un bien vaste pré, la douleur est un froid labyrinthe. Les chemins pleins de pièges et une fois que tu y tombes il est impossible d'en sortir sans faire un saut. Un saut par dessus les pièges.

The jump

If well-being is a wide open meadow pain is a cold labyrinth. The paths are full of traps, and once you've fallen in it's impossible to get out unless you jump. I jump over the trap.

Oker

Bide okerretik dabilena ez dabil ondo. Bide zuzenetik oker dabilena ez dabil ondo. Bide okerretik zuzen dabilena ez dabil ondo. Ez gabiltza ondo... Ondo dabiltzalakoan ez dabilta ondo, norabide okerreko zuzenbidean, zuzena ez dabil ondo okerrak ondo bagabiltza, eta ez gabiltza oker.



Mal

El que va por el camino equivocado, no va bien. El que va equivocado por el camino correcto, no va bien. El que va recto por el camino equivocado, no va bien. no vamos bien.... y ellos tan correctos no van bien aún creyendo que van bien en un camino de dirección equivocada, si los descarriados vamos bien, no vamos mal.

Fausse route

Celui qui prend le mauvais chemin, ne prend pas la bonne direction Celui qui sur le droit chemin prend la fausse route, ne prend pas la bonne direction Celui qui sur le mauvais chemin prend la bonne voie, ne prend pas la bonne direction Nous ne prenons pas la bonne direction... Ils n'ont pas pris la bonne direction, quoiqu'ils puissent croire, sur une fausse route le droit n'a pas pris la bonne direction ceux qui nous trompons avons pris la bonne direction, et nous ne faisons pas fausse route.

Misled

He who goes along the wrong road, is misled. He who goes wrong on the right road, is misled He who goes straight along the wrong road, is misled. We're misled. And they're not on the right road even if they think they are. A straight person is misled on a road heading the wrong way if those of us who are wrong are on the right road and we're not misled.

Izurrite zuria

Hilik gaude, hilik egon nahi dugunean. Pantaila horretan mundua dago, nigan, ikusi nahi ez duzuna. Dena izanik, ezer ez gera, asmo baten hezurdura. Sekula sutan ez jartzeaz, erreko zaizkigu eskuak. Aukera guztiak bakarra dira, ta bakarra zure aukera. Deabru guztiak zure zain daude, deabrua bera zu zeu zera. Izurrite zuria, izutasun izugarria. Gaixotasun honetan, sendabelarra zu zeu zera.



Peste blanca

Muertos estamos, cuando muertos queremos estar. En esa pantalla está el mundo; en mí, lo que no quieres ver. Siéndolo todo, no somos nada, esqueleto de una intención. De no enfurecernos se nos quemarán las manos. Todas las oportunidades son una sola, y una sola tu oportunidad. Todos los diablos te esperan, tú mismo eres el diablo. Peste blanca, miedo inmenso. En esta enfermedad, tú mismo eres la hierba medicinal.

La peste blanche

Nous sommes morts, lorsque nous voulons être morts. Sur cet écran il y a le monde; en moi, ce que tu ne veux pas voir. Voulant tout être, nous ne sommes rien, l'ossature d'une intention. À force de ne jamais se mettre en feu, nos mains vont être brûlées. Toutes les options n'en font qu'une, et ton option est unique. Tous les diables t'attendent, le diable lui-même, c'est toi. La peste blanche, une frayeur terrible. Dans cette maladie, la plante médicinale c'est toi-même. amenuisons. Agrandissant le filet, s'amenuisant dans le filet.

White plague

We're dead, when we want to be dead. The world is on that screen. On me, what you don't want to see. We are everything and we are nothing, the skeleton of an intention. Our hands will smoulder if we do not give vent to our fury. All opportunities are but one, and yours too is one. All the fiends are awaiting you, you yourself are the Devil. White plague, immense fear. In this disease, you yourself are the curing herb.

Hotzikara

Murmurioaz oihartzzen gara, hau eteten denean. Hutsuneari beldurra; hotzikara! Sarerik ez bada babesean, sokaren oreka hutsalean, kolokan gara, eta sarea handitzen dugun heinean, bertan txikitzen gara. Sarea handituz, sarean txikituz.



Escalofrío

Somos conscientes del murmullo cuando éste cesa; miedo, escalofrío ante el vacío si no hay red protectora, nos tambaleamos en el equilibrio de la efímera cuerda, y a medida que agrandamos la red, menguamos en ella. Agrandando la red, menguándonos en la red.

Frisson

C'est quand le murmure cesse qu'on en prend conscience; Peur, frisson face au vide S'il n'y a pas de filet de protection, nous vacillons sur l'éphimère équilibre de la corde, et à mesure qu'on agrandit le filet, nous nous y amenuisons. Agrandissant le filet, s'amenuisant dans le filet.

Goose flesh

We're aware of the murmur when it comes to an end; fear, goose flesh in the face of the void if there is not enough safety net, we tremble on the passing balance of the tight-rope and as we enlarge the net, we become smaller on it. On enlarging the net we become smaller on it.